

УНИКАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ О ТУРИЗМЕ¹

Необычно уже название словаря, в котором ключевым словом “туризм” объединены природа, культура и путешествия. Между тем, это органичное объединение, обусловленное исторически. Ведь путешествия всегда, наряду с утилитарными, приносили множество познавательных результатов – природоведческих и культурных, питали эстетическое чувство путешественников. Недаром возникла традиция путешествий после свадьбы: именно в путешествии обостряется восприятие нового и молодожены постигают как новый мир вокруг, так и свою новую жизнь.

Необычен объем словаря – почти 42 печатных листа. В литературе на русском языке, посвященной туристской терминологии, существует несколько в той или иной мере солидных толковых словарей гораздо меньшего объема и более десятка мелких. Среди них преобладают словари общего характера, хотя встречаются и специальные (например, словарь парусного туризма). Специальных переводческих словарей также очень немного. Это, преимущественно, русско-английские и англо-русские словари нескольких издательств. На этом фоне пятиязычный словарь В.М. Котлякова и А.И. Комаровой, содержащий почти 4400 терминов с их краткими определениями (только для русской части), уникален.

Словарь восполняет серьезный пробел в туристской литературе не только терминологического характера. Наряду с функциями переводческого и толкового словарь выполняет важную функцию дидактически-познавательного характера. Его структура и содержание достаточно полно охватывают основные смежные с туризмом области. Достаточно просмотреть предметный указатель терминов на русском языке, чтобы понять – словарь может служить не только ценным справочни-

ком, но и пособием в обучении основам туризма, в том числе многочисленной армии работников российского турбизнеса.

В этой связи нужно отметить, что число тематических рубрик словаря на порядок выше числа их основных групп, указанных в оглавлении. Например, блок “Природные объекты туризма” содержит 24 рубрики, в том числе такие довольно необычные для книг о туризме как “Земля в мировом пространстве” или “Горные породы”. Но соседний блок “Культура, традиции, обычаи” состоит всего из 6 рубрик. Это неравенство, вероятно, обусловлено не столько различиями в предметном разнообразии двух блоков, сколько профессиональной специализацией авторов, наличием и доступностью нужной литературы. Тем не менее опыт систематизации терминов, предпринятый авторами, очень ценен. Он будет способствовать более логичному построению туристско-страноведческих описаний и их тематической полноте.

Организация материала в словаре рациональна и удобна. Дефиниции русских терминов одновременно академичны и понятны отнюдь не только профессионалам. Словарь прекрасно иллюстрирован. Без сомнения, он будет пользоваться широким спросом у читателей разных категорий.

И уже сейчас нужно думать о втором издании этой уникальной книги. При этом можно будет усовершенствовать как систематизацию терминов, так и сам словник. Прежде всего, его нужно дополнить терминами, относящимися к блоку “Культура” – может быть, за счет некоторого сокращения блока “Природные объекты туризма”. Можно будет уточнить размещение терминов в том или ином блоке, устранить повторы, дать некоторым рубрикам более подходящие названия.

В заключение хочу пожелать авторам словаря новых оригинальных сюжетов в словарном жанре, исполняемом ими столь удачно.

А.В. Дроздов

¹ В.М. Котляков, А.И. Комарова. Туризм: природа – культура – путешествия. Пятиязычный словарь. Русский (с краткими дефинициями), английский, французский, испанский, немецкий. – М.: Издательский дом “Кодекс”, 2013. 672 с.